



Suscripción gratuita:

**Papel:** Gobierno Vasco / Viceconsejería de Política Lingüística /

Calle Donostia, 1 - 01010 Vitoria-Gasteiz (Álava)

Tel.: 945 01 69 44 | berripapera@ej-gv.es

**Versión digital:** [www.euskara.euskadi.net/berripapera](http://www.euskara.euskadi.net/berripapera)
 <http://twitter.com/berripaperaEJGV>

A FONDO

01|02

NOTICIAS

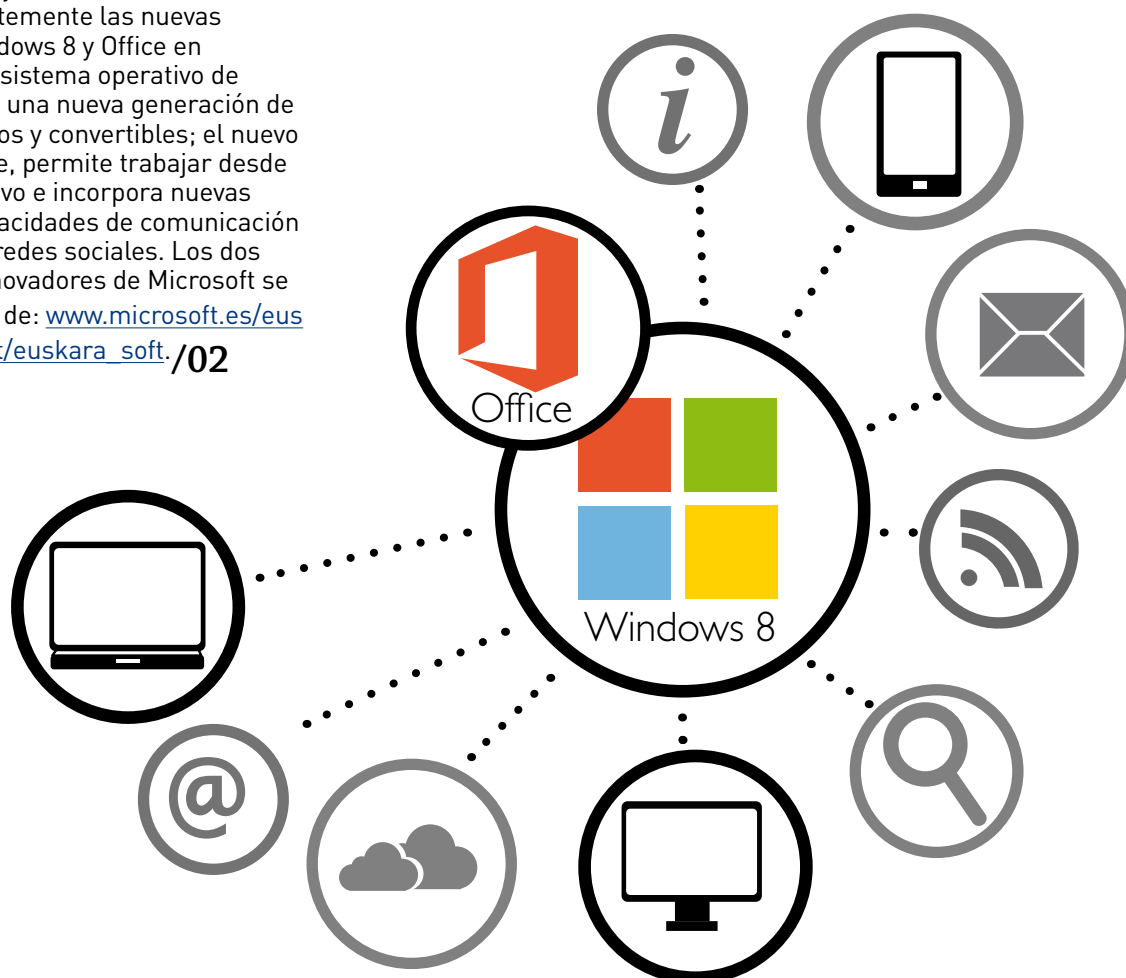
03

BREVES

04

# Nuevas versiones de Windows y Office en euskera

El Gobierno Vasco y Microsoft han presentado recientemente las nuevas herramientas Windows 8 y Office en euskera. El nuevo sistema operativo de Microsoft favorece una nueva generación de dispositivos híbridos y convertibles; el nuevo Office, por su parte, permite trabajar desde cualquier dispositivo e incorpora nuevas aplicaciones y capacidades de comunicación e integración con redes sociales. Los dos productos más innovadores de Microsoft se pueden descargar de: [www.microsoft.es/eus](http://www.microsoft.es/eus) y [www.euskadi.net/euskara\\_soft./02](http://www.euskadi.net/euskara_soft./02)



# Con el objetivo de incrementar el uso del euskera en las TIC

LAS NUEVAS HERRAMIENTAS WINDOWS 8 Y OFFICE EN EUSKERA SON EL ÚLTIMO RESULTADO DE LA COLABORACIÓN QUE EMPRENDIERON HACE YA BASTANTE TIEMPO EL GOBIERNO VASCO Y LA EMPRESA MICROSOFT. CONSTITUYEN UN EJEMPLO CLARO DE LA APUESTA FIRME QUE HAN REALIZADO AMBOS PARA QUE EL EUSKERA DISPONGA DE MAYOR PRESENCIA Y PROTAGONISMO EN LAS TECNOLOGÍAS DE LA INFORMACIÓN Y DE LA COMUNICACIÓN.

# E

El Gobierno Vasco y Microsoft presentaron el 28 de mayo, en la sala BBK de Bilbao, las nuevas herramientas Windows 8 y Office en euskera. El evento contó con la presencia, entre otros, de Patxi Baztarrika, viceconsejero de Política Lingüística del Gobierno Vasco y de Montserrat Pardo, gerente de Relaciones Institucionales de Microsoft Ibérica.

Así, los usuarios domésticos, los profesionales, las empresas y las instituciones vascas ya pueden descargarse de forma totalmente gratuita los correspondientes paquetes de interfaz que permiten disfrutar de los dos productos más innovadores de Microsoft en euskera desde los enlaces [www.microsoft.es/eus](http://www.microsoft.es/eus) y [www.euskadi.net/euskara\\_soft](http://www.euskadi.net/euskara_soft).

Windows 8 incorpora una nueva y mejorada interfaz de usuario, importantes opciones de personalización y conexión, así como una amplia gama de aplicaciones de gran calidad. El sistema operativo está recibiendo una excelente acogida en el mercado seis meses después de su lanzamiento, ya que se han alcanzado las 100 millones de licencias vendidas en todo el mundo y son más de 2.400 los dispositivos certificados con Windows 8. Por su parte,



Presentación de las nuevas herramientas Windows 8 y Office.

el nuevo Office mejora la experiencia de usuario y permite aumentar su productividad, así como crear un entorno de comunicación y colaboración en la "nube". La nueva suite informática incorpora, además de Word, Excel, PowerPoint y OneNote, las aplicaciones Access, Publisher y Outlook. Además, el nuevo Office incluye capacidades de comunicación e integración con todas las redes sociales.

El viceconsejero de Política Lingüística del Gobierno Vasco, Patxi Baztarrika, afirmó en el acto de presentación que "el principal objetivo de la política lingüística que desarrolla el Gobierno Vasco consiste en incrementar y fortalecer el uso del euskera, también en las TIC. Es importante no tanto porque sea conveniente que el euskera esté presente de alguna manera en esas tecnologías, sino porque para el euskera es imprescindible servirse también de dichas tecnologías. El euskera debe vincularse a la innovación permanente y, para navegar en las aguas de la innovación en esta sociedad preponderantemente tecnológica, ha de ser capaz de utilizar los productos tecnológicos. Estas tecnologías deben saber hablar euskera `sí o sí`".

Baztarrika añadió que "es de gran importancia que los y las escolares comiencen a utilizar ordenadores y dispositivos

móviles en euskera de manera habitual desde sus primeros años de escolarización". Y es que ciertamente "el euskera está creciendo, pero debe crecer aún más y en ese proceso de crecimiento, el euskera necesita contar, como viene contando desde hace ya años, con aliados como Microsoft, y la propia Microsoft se beneficiará, a su vez, del crecimiento del euskera. Es importante para la salud del euskera contar con herramientas tecnológicas en esa lengua, pero no es eso lo más importante: lo decisivo es utilizar los instrumentos y productos que están a nuestra disposición. Lo que el euskera de verdad necesita es ser utilizado, es decir, necesita hablantes y personas usuarias".

Por su parte, Montserrat Pardo, gerente de Relaciones Institucionales de Microsoft Ibérica, señaló que "estos dos nuevos productos, Windows 8 y el nuevo Office, marcarán uno de los momentos más importantes en la historia de Microsoft. Un revulsivo que permitirá, tanto a usuarios como a empresas, interactuar con la tecnología de forma única a través de una experiencia sin límites e independientemente del dispositivo que utilizemos. Además, las Apps suponen una importante oportunidad de negocio para los desarrolladores y emprendedores que ya está materializándose en Euskadi".

# Los miembros de la Red Europea para la Promoción de la Diversidad Lingüística se han reunido en Bilbao

La red europea Network to Promote Linguistic Diversity (NPLD) celebró su asamblea general anual el 6 de junio en Bizkaia Aretoa de la capital vizcaína.



Imagen de la asamblea general de NPLD en Bilbao.

La consejera de Educación, Política Lingüística y Cultura, Cristina Uriarte, tomó parte en la asamblea general anual de la Red Europea para la Promoción de la Diversidad Lingüística. En su discurso de bienvenida dirigido a los miembros de la red, la consejera manifestó que “el crecimiento experimentado por el euskera a lo largo de estos últimos treinta años en la CAV muestra claramente que la revitalización de una lengua no hegemónica no constituye, en modo alguno, una utopía. Se trata de un objetivo alcanzable, siempre y cuando legisladores, poderes públicos, agentes sociales y, cómo no, el conjunto de la ciudadanía cumplan con sus respectivos cometidos”.

Uriarte reconoció “las dificultades con las que aún tropieza la Carta Europea de las Lenguas Regionales o Minoritarias para ser ratificada por parte de algunos Estados europeos”. Asimismo, la consejera ha querido tener presente no solo las lenguas que se encuentran en una situación especialmente difícil, “sino también aquellas que, aun habiendo accedido a la

oficialidad en algún territorio de Europa, apenas existen para las instituciones europeas. El multilingüismo pertenece a la propia esencia de Europa”.

En ese sentido, “debemos trabajar con la mayor sintonía de criterio posible, para que las instituciones europeas estudien y pongan en práctica, con máximo espíritu de consenso, políticas públicas favorecedoras de la diversidad lingüística”. “El euskera debe encontrar su sitio entre las lenguas de Europa”, afirmó la consejera. Asimismo, felicitó a los miembros de NPLD por haber empezado a elaborar una hoja de ruta para las lenguas. “Porque es imprescindible trasladar a la sociedad, de manera creativa, el debate en torno a una política lingüística avanzada, por cuanto es, precisamente, la cohesión de la sociedad europea lo que se dirime en el terreno de juego de la diversidad lingüística”, destacó Cristina Uriarte.

A lo largo de la asamblea, se llevaron a cabo varias presentaciones. Entre ellas, la de ‘La guía metodológica que mide el uso de la lengua a través de la observación’, publicación desarrollada por el Cluster de

Sociolingüística por encargo de NPLD y publicada en edición bilingüe de euskera e inglés por la Viceconsejería de Política Lingüística. Esta metodología es muy práctica y útil para cualquier lengua. Por ello, NPLD decidió hacerse cargo de la financiación de su desarrollo y traducción al inglés. En el acto de presentación participaron, además de Olatz Altuna y Asier Basurto –autores del libro y miembros del Cluster de Sociolingüística–, el director ejecutivo de NPLD, Meirion Prys Jones, y el viceconsejero de Política Lingüística, Patxi Baztarrika.

En opinión de Baztarrika, “lo que el euskera necesita para tener un futuro realmente fructífero es ser utilizado. Y para usarlo es necesario tanto poder usarlo como querer usarlo. Debemos fomentar ambos. Y quienes nos dedicamos a esa tarea no podemos olvidar que los factores que inciden en el uso son múltiples y diversos. La guía metodológica que hoy presentamos constituye un paso importante en ese camino”.

Cabe señalar que previamente, el 5 de junio, la Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco dio a conocer las políticas lingüísticas del euskera ante los miembros de NPLD, tal y como habían solicitado. Los miembros de NPLD recibieron información acerca de la política lingüística del Gobierno Vasco en general y también sobre otros aspectos más concretos: educación, alfabetización de adultos, medios de comunicación, normalización del euskera en las administraciones públicas, TIC, terminología y ámbito socio-económico.

La Red Europea para la Promoción de la Diversidad Lingüística nació a finales de 2007 con el fin de promocionar las lenguas regionales y minoritarias de la UE a través de iniciativas, acciones y proyectos comunes. Más información en [www.npld.eu](http://www.npld.eu).

## Nuevos productos digitales en euskera

Uno de los cometidos de la Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco es el de actualizar los recursos lingüísticos del euskera y ponerlos a disposición de los usuarios y usuarias en Internet. Estos son los nuevos productos disponibles: el corrector ortográfico Xuxen para dispositivos móviles, plugins actualizados de los diccionarios Elhuyar y cinco vídeos que muestran cómo instalar el software básico en euskera.

Todos los productos son gratuitos y se pueden descargar de la web [www.euskara.euskadi.net/euskara-soft](http://www.euskara.euskadi.net/euskara-soft). Así mismo, se pueden obtener dichas aplicaciones en las siguientes direcciones:

- Corrector Xuxen para iPhone e iPad, en Apple Store.
- Corrector Xuxen para Android y Android Tablets, en Google Play.
- Cinco vídeos que muestran cómo instalar y utilizar varias aplicaciones en euskera, en YouTube:
  - Paquete de interface de Windows 7 en euskera.
  - Paquete de interface de Microsoft Office 2007 en euskera.
  - Versión en euskera de Open Office.org 3.3.
  - Euslinux.
  - Corrector ortográfico Xuxen. Plugins del Diccionario de Sinónimos de UZEI y de los diccionarios de Elhuyar.

Eleka Ingeniaritza Linguistikoa SL ha desarrollado estos productos a petición de la Viceconsejería de Política Lingüística.



## GUÍA METODOLÓGICA PARA MEDIR EL USO DE LA LENGUA A TRAVÉS DE LA OBSERVACIÓN



Estos últimos años se han hecho muchas tentativas para medir el uso del euskera. Algunas se han realizado en espacios reducidos, tales como centros educativos o empresas. Otras en contextos más amplios: municipios, comarcas o en el conjunto de Euskal Herria. Entre esos

estudios, hay algunos realizados a través de la observación directa. Se denomina observación directa a la que se realiza de manera que el observador no interfiere de ninguna manera en el hablante para que éste actúe con total naturalidad.

Hasta el momento, esta metodología no ha contado con un muestreo con base científica, por lo que se desconoce la fiabilidad exacta de la información obtenida. Este hecho muestra la necesidad de un modelo formal y matemático para cubrir esa carencia.

El Cluster de Sociolingüística, con la ayuda de la Viceconsejería de Política Lingüística y con la financiación de NPLD *Network to Promote Linguistic Diversity* (Red para la Promoción de la Diversidad Lingüística), ha acometido una doble tarea. Por un lado, ha recogido, analizado y clasificado los diversos modelos que hacen uso de metodología a través de la observación. Y por otro lado, ha desarrollado un modelo matemático para que la metodología tenga una fiabilidad suficiente.

El resultado es esta guía metodológica para medir el uso de la lengua a través de la observación. Dado el interés que este trabajo puede suscitar en la comunidad internacional, la guía se ha traducido al inglés con la ayuda de NPLD.

El resultado de dicha labor se ha materializado en la publicación 'Hizkuntza-erabilera behaketa bidez neurtzeko Gida Metodologikoa', editada por el Gobierno Vasco en euskera e inglés.

## Primera reunión de la legislatura de HAKOBA y del Consejo Asesor del Euskera

A finales del mes de junio, la Comisión de Coordinación Interinstitucional (HAKOBA), cuya tarea principal consiste en impulsar la colaboración y mejorar la coordinación entre las diferentes instituciones con competencia en el ámbito de la política lingüística, y el Consejo Asesor del Euskera (EAB), órgano de encuentro para estudiar, canalizar y coordinar los esfuerzos en las tareas de normalización del uso del euskera, celebraron su primera reunión de la presente legislatura.

La reunión de HAKOBA tuvo lugar el 27 de junio y en la misma se analizaron las siguientes cuestiones: la propuesta de las principales líneas de actuación del programa 2013-2016, el Plan de Normalización del uso del euskera en las administraciones públicas vascas y el análisis del presupuesto de euskera en las administraciones vascas.

El Consejo Asesor del Euskera, por su parte, celebró su pleno el 28 de junio, en la sede de Presidencia del Gobierno Vasco, presidido por el lehendakari Iñigo Urkullu. En la reunión se trataron los siguientes temas: el funcionamiento y la composición del Consejo, los principales proyectos de la Viceconsejería de Política Lingüística y el Plan de Normalización del uso del euskera en las administraciones públicas vascas.

